



Date : 13/11/2006

## Accès multilingue à des collections d'images animées

**Marwa el Sahn**  
Bibliotheca Alexandrina  
Alexandria  
Egypt

Traduction : Pierre Forestier  
(Mission permanente de la Suisse auprès de l'ONU à Genève,  
Département fédéral des affaires étrangères, Suisse)  
[forestierkobayashi@bluewin.ch](mailto:forestierkobayashi@bluewin.ch)

<b>Meeting:</b>	<b>091 Information Technology with Audiovisual and Multimedia and National Libraries (part 1)</b>
<b>Simultaneous Interpretation:</b>	No
<small>WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 72ND IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL 20-24 August 2006, Seoul, Korea <a href="http://www.ifla.org/IV/ifla72/index.htm">http://www.ifla.org/IV/ifla72/index.htm</a></small>	

### Résumé

L'Association des archivistes de l'image animée et la Bibliothèque du Congrès ont créé MIC ; un site Web participatif pour cataloguer les films du monde. L'interface de cette ressource utile n'est pour le moment qu'en anglais.

Ce texte décrit un projet financé par l'IFLA pour aider à localiser MIC pour des utilisateurs non anglophones. Nous développons un kit d'outils pour montrer aux membres de groupes linguistiques différents comment rechercher des collections locales et construire une version non-anglaise du site. Nous voulons tester ces outils en construisant des versions du site en trois langues : français, espagnol et arabe et offrir MIC avec des fichiers html prêts à être installés.

Ce texte inclut du matériel pris sur le site Web de MIC à l'adresse <http://mic.imtc.gatech.edu/>

### A propos des collections d'images animées (MIC)

Les collections d'images animées MIC est un catalogue en ligne intégré d'images animées détenues par diverses organisations, y compris des bibliothèques, musées, archives et chaînes de télévision. La mission de MIC est d'insérer les images animées dans le courant principal de l'éducation, reconnaissant que ce que la société utilise a de la valeur et ce qui a de la valeur doit être conservé.

MIC a le but d'offrir une fenêtre sur le monde de l'image animées pour les éducateurs, chercheurs, exposants et le grand public qui permet aussi aux archivistes de collaborer dans la description et le maintien de ces sources uniques et d'éviter des doublons coûteux et plus loin encore la perte de notre héritage culturel.

Les images animées sont uniques dans l'usage des multiples supports d'information (audio, visuel et textuel) pour offrir une expérience éducative irrésistible et complète. Jusqu'à présent les images animées sont restées isolées du courant principal des ressources de l'information, rarement citées dans les articles de recherches, p.ex., ou consultées comme premier matériel de références. C'est pourquoi un autre but important de MIC est d'intégrer les images animées dans le flux d'information en créant pour ces diverses ressources une architecture de métadonnées flexibles, mais néanmoins standardisées.

L'histoire de MIC a commencé en 1994 avec la publication par la Bibliothèque du Congrès d'un Plan national pour la préservation du film. En 1997, suivant la publication de son plan pour la préservation de la télévision et vidéo, la Bibliothèque du Congrès a invité l'Association des archivistes de l'image animée AMIA à être sa partenaire pour développer des stratégies d'implantation des nombreuses recommandations incluses dans ces deux documents.

AMIA a nommé Grace Agnew pour identifier les besoins et rechercher des financements pour développer l'infrastructure et les technologies pour le MIC, et une subvention de la Fondation nationale pour la science de près de 1 million de dollars a été attribué en 2002. Cette même année, la Bibliothèque du Congrès a accepté d'héberger MIC et de collaborer avec AMIA pour le développer dans le futur.

## Les éléments de MIC

Un catalogue unifié d'images animées, incluant films, vidéos et vidéo digitale.

Un répertoire de recherches d'organisations avec des collections d'images animées.

La recherche d'information sur les services et accès aux collections avec des informations sur le titre et la collection.

Un portail pour les archivistes, éducateurs et autres communautés.

Des ressources sur les images animées et leur préservation pour les archivistes, éducateurs et grand public.

## Ce que fait MIC

Des documents MIC sur les collections d'images animées autour du monde via un catalogue de titres et de répertoires offrant une fenêtre sur ces collections du monde à des fins de découverte, d'accès et de préservation.

MIC offre une base technologique et des ressources informatives pour aider à la recherche, la collaboration, la préservation et l'éducation des archivistes, exposants, éducateurs et du grand public.

MIC est un portail pour l'intégration des images animées dans l'éducation du 21<sup>ème</sup> siècle.

MIC est un programme d'accès clé du Centre de conservation national audio-visuel de la Bibliothèque du Congrès.

Deux bases de données du MIC peut être consultées sur le site depuis n'importe où.

Les portails de MIC offrent des recherches, des affichages et des ressources informatives qui sont adaptées aux audiences spécifiques.

MIC intègre des informations sur des images animées en particulier avec des informations sur les organisations qui les détiennent.

MIC vous fait découvrir, localiser et parfois voir des images animées de toute la planète.

### Le besoin de localisation

Alors que le fil conducteur du MIC est « Une fenêtre des images animées du monde », la réalité n'a pas suivi la rhétorique. Le répertoire archive a seulement des entrées partielles pour 16 pays hors de l'Amérique du Nord et les 11 contributeurs actuels du catalogue MIC sont tous des Etats-Unis.

Le Comité MIC pour l'éducation et la prospection a clairement indiqué que toutes les contributions pour les fichiers de la part d'organisations ou de particuliers à travers le monde seront les bienvenues. C'est le credo de la Section audiovisuel et multimédia de l'IFLA AVMS de passer d'un contributeur avec un caractère monolingue du projet à une contribution du monde entier.

### Le projet AVMS

L'interface de MIC n'est disponible qu'en anglais. Aidé par une subvention de projet IFLA le 14 mars, un projet AVMS étudie comment le site MIC peut être localisé pour des utilisateurs de communautés dont la langue est autre que l'anglais dans le but non seulement de collecter des images animées du monde entier dans différentes langues, mais aussi pour être recherchées et utilisées par des personnes qui ne parlent ou ne lisent pas en anglais.

Se basant sur le travail d'études sur les besoins des autres communautés linguistiques déjà effectué par l'AVMS, nous avons commencé à développer un jeu d'outils qui peut être installé sur le site du MIC pour montrer aux membres des autres groupes linguistiques comment rechercher dans les collections locales et construire des versions du site pour leur groupe linguistique.

Nous avons l'intention de tester ce jeu d'outils en construisant des versions du site en trois langues : arabe, espagnol, français et en offrant des fichiers html de MIC prêts à être installés.

Avant le congrès de Séoul, l'équipe du projet, (l'auteur est égyptien, plus des partenaires d'Uruguay et du Canada) a travaillé ensemble pour développer la méthodologie, l'échelle temporelle et la structure du jeu d'outils. Nous engagerons alors des assistants étudiants pour accomplir la construction des trois sites Web pilotes pour valider le jeu d'outils lui-même.

Au total, le budget du projet est de 9'500 euros qui devrait couvrir : les coûts de l'emploi des étudiants à Montréal, Montevideo et Alexandrie, les coûts administratifs (téléphone, poste, photocopies), voyage et subsistance pour la rencontre de l'équipe du projet.

Le projet est classé pour la Promotion de la connaissance de l'information pour sa capacité de développement pour les professionnels de l'information.

Les résultats du projet seront distribués par un jeu d'outils pour être montrés sur le site Web du MIC et IFLAnet, publiés sur papier dans la session AVMS de l'IFLA, ainsi que pour circulation sur les listes de discussions électroniques de l'AVMS et CCAA.

### Objectifs spécifiques

Conseiller la direction du projet MIC sur les besoins en information des communautés parlant une autre langue que l'anglais.

Créer des versions du site en trois langues mondiales importantes : arabe, espagnol, français

Identifier les ressources en images animées dans ces langues  
Offrir des informations sur ces ressources pour les inclure sur le site de MIC  
Construire un jeu d'outils qui peut être installé sur le site de MIC pour montrer aux membres des groupes d'autres langues comment rechercher des collections locales et construire des versions du site dans leur langue.

#### L'équipe du projet

Le travail du projet MIC a été concrétisé depuis la conférence IFLA de Berlin en 2003 par :

James Turner (chef de projet) École de bibliothéconomie et des sciences de l'information,  
Université de Montréal (Canada)

Samira Sambaino Escuela universitaria de bibliotecologia y ciencias afines Montevideo  
Uruguay

Marwa El Sahn Bibliothèque d'Alexandrie Égypte

Ils ont préparé la proposition de projet qui a été sélectionnée par l'IFLA pour être subventionnée en 2006. La durée du projet est d'une année, partant depuis le printemps 2006 avec un plan stratégique qui doit être terminé durant cette période.

Les membres de l'équipe du projet apporteront des contributions de leur propre pays (Canada, Uruguay et Égypte) dans leur langue officielle, non anglaise. Il est attendu que cela encouragera d'autres pays qui parlent français, espagnol et arabe de contribuer à ce portail avec leur collection du monde entier.

L'équipe du projet planifie de chercher et collectionner des informations sur les organisations et les individus qui possèdent des collections d'images animées et qui seraient prêts à coopérer au projet MIC. Les membres seront responsables de choisir des étudiants dans leur pays, les entraîner à utiliser le jeu d'outils professionnels MIC et contrôler leurs procédures de travail. Les membres seront aussi responsables pour aider les étudiants à la documentation et la collecte d'information sur les collections d'images animées.

#### Activités du projet

Planifier et évaluer les rencontres pour organiser le travail du projet

Engager et superviser les assistants étudiants dans le travail d'identification des ressources d'images animées dans les langues étudiées.

Superviser le travail de préparation des ressources identifiées pour l'introduction sur le site de MIC.

Modifier les fichiers html sur le site MIC pour créer des versions de ces pages dans les langues étudiées.

Construire un jeu d'outils qui peut être mis en ligne sur le site de MIC, comme ressource pour les usagers qui désirent créer des versions du site dans d'autres langues.

#### Résultats attendus

Disponibilité des informations sur le site MIC pour une communauté d'utilisateurs beaucoup plus large à travers le monde.

Consultation du site par des utilisateurs qui parlent une langue différente de l'anglais.

Validation de l'utilité des sites Web localisés.

Provision de ressources autogérées que les membres de communautés avec d'autres langues peuvent offrir à leur population avec une version localisée des ressources MIC  
Une plus grande attention des audiences anglophones à la richesse de l'héritage des images animées dans des langues autres que l'anglais.

#### Problèmes attendus

Langues et spécialement l'écriture arabe. Ceci comprend la traduction des titres et sous-titres d'images animées dans différentes langues pour les demandes de recherches.  
Problèmes techniques comme les réseaux et le chargement d'images animées pour les pays en développement ou pays dont les infrastructures de communication sont encore insuffisantes.  
Négociation des droits d'auteur dans différents pays avec des concepts et attitudes différents.  
Convaincre les organisations et surtout les particuliers qu'il est valable de donner et préserver l'héritage de leur pays gratuitement.  
Disponibilité des équipements et ordinateurs nécessaires à la lecture des images animées dans les pays en développement  
Disponibilité de laboratoires bien équipés et avancés dans la digitalisation pour digitaliser et convertir les collections d'images animées.  
Disponibilité et fiabilité de la documentation existante sur les collections d'images animées.

#### Indicateurs de performances et de réussite

Augmentation de l'utilisation des ressources du MIC par les groupes qui parlent une autre langue que l'anglais.  
Installation avec succès des versions du site de MIC dans trois autres langues.  
Identification des ressources locales peut-être peu connues avant.  
Augmentation des connaissances et expériences pour les assistants étudiants.  
Augmentation de l'attention portée à la nécessité de localiser les ressources internationales.

#### Contrôle et évaluation

Le projet est supervisé par la Section audiovisuelle et multimédia AVMS de l'IFLA pour encourager la saisie internationale et multilingue.  
Les représentants locaux à Montréal, Montevideo et Alexandrie vont superviser le travail étudiant.  
Les membres seniors de AVMS agiront en tant que conseiller.  
Rencontres de travail entre les conférences de l'IFLA pour assurer que les problèmes sont identifiés et traités.  
La distribution des résultats du projet assurera que les connaissances gagnées soient partagées dans la communauté.  
Le feedback des utilisateurs va aider à identifier le travail additionnel qui reste à faire

Les membres du projet doivent :

Commencer avec leur propre collection d'images.  
Chercher et découvrir d'autres collections individuelles et d'organisations dans leur propre pays.  
Négocier les droits d'auteurs avec le donneur ou le producteur de la collection d'images.  
Sélectionner les étudiants gradués en science des bibliothèques pour récolter l'information et entrer les données.

Superviser et aider les étudiants, ainsi que revoir les procédures de travail.  
Rester en contact avec les autres membres du réseau et informer l'équipe des derniers résultats.  
Conseiller et suggérer de nouvelles solutions et recommandations.  
Promouvoir l'usage de cette solution Web gratuite auprès des organisations d'éducation et de culture.

#### En conclusion

Le but de la présentation à Séoul est de mettre à jour les délégués sur les progrès de notre projet et espérons le de les enthousiasmer sur l'importance potentielle de cette initiative qui soutient explicitement les priorités professionnelles de l'IFLA :

- Soutenir le rôle des bibliothèques dans la société
- Défendre le principe de la liberté d'information
- Offrir un accès sans limites à l'information
- Promouvoir le partage des ressources
- Préserver notre héritage intellectuel
- Promouvoir les standards, lignes directrices et meilleure pratique